

Inhaltsverzeichnis:

- I.
 1. Einleitung
 2. Arbeitsziel
 3. KTA als Grundlage der Übersetzung
 4. Probleme der KTA
 - 4.1. Kontrastieren versus Übersetzen
 - 4.2. Umkodierung
 5. Übersetzungsprinzipien und -methoden
 6. Generativ-transformationelle Erklärung des Übersetzungsprozesses
 - 6.1. Universalientheorie
 7. Probleme der Übersetzung
 - 7.1. Die Einflußmöglichkeiten des Übersetzers auf die Übersetzung
 - 7.2. Sprachliche Äquivalenz
 - 7.3. Kulturelle Äquivalenz
 - 7.4. Quantitative und qualitative Divergenzen
 - 7.5. Paraphrasen
 - 7.6. "Freie" und "wörtliche" Übersetzung
 8. KTA und die Übersetzung
 9. Arbeitsbereich der KG und 'tertium comparationis'

- II. Das Problem der Benennung bzw. der Einheitlichkeit der ing-Form im Englischen
 1. CHAUCER und die schottischen Mundarten
 2. Der Zusammenfall der beiden -ing-Formen und Funktionen der ing-Form im Allgemeinen

- III. Aspektuelle Systeme der verglichenen Sprachen
 1. Slowenisch
 2. Englisch
 3. Aspektuelles im Englischen und im Slowenischen

IV. Die PF und ihre Bedeutungen

- A. Komplexität der Bedeutungen
- B. Eigentliche Bedeutungen
 - 1. Die Dauerhaftigkeit
 - 1.1. Zeitindikatoren
 - 1.2. 'stative verbs'
 - 1.3. Idiome
 - 2. Inchoative Bedeutung
 - 3. Iterative Bedeutung
 - 4. Imperfektive Bedeutung
 - 4.1. Futurität
 - 4.2. Absicht
 - 4.3. Ähnlichkeit zwischen 'going to' + Inf. und Future Tense Continuous
 - 5. Subjektive bzw. sozial-regionale Kriterien
 - 5.1. Intensivierende Implikationen
 - 5.2. Emotionelle Implikationen

V. Komplexität der Formen

- 1. 'Progressive' Form + 'simple' Form
- 2. 'Progressive' Form + 'progressive' Form
- 3. Einfache ('simple') Form + 'progressive' Form
- 4. 'Simple' Form + 'simple' Form

VI. Slowenische Ausdrucksmöglichkeiten für die Bedeutungsnuancen die die PF impliziert

- 1. Durativität
 - 1.1. Unlimitierte Zeit
 - 1.2. Allmählichkeit
 - 1.3. Wiederholungen
- 2. Inchoative Bedeutung
- 3. Iterative/intermittierende Bedeutung
- 4. Imperfektive Bedeutung

- 4.1. Das Präsens
- 4.2. Absicht
 - 4.2.1. Intention - lexikalisch
 - 4.2.2. Futurität + Intention
 - 4.2.3. Das Supinum
- 5. Subjektive Implikationen
 - 5.1. Emphase (Intensivierung)
 - 5.2. Emotion

VII. Analyse der von den Übersetzern getroffenen Auswahl aus dem oben beschriebenen Angebot an Ausdrucksmöglichkeiten im Slowenischen.

- 1. Dauerhaftigkeit
 - 1.1 Imperfektive Verbformen
 - 1.2. Perfektive Verben
- 2. Inchoative Bedeutung
 - 2.1. Imperfektive Verbformen
 - 2.2. Perfektive Verbformen
 - 2.3. Adjektivkonstruktionen
- 3. Iterative/intermittierende Bedeutung
- 4. Imperfektive Bedeutung
- 5. Futurbedeutung
 - 5.1. Präsens Infinitum im Slowenischen
 - 5.2. Perfektive Verben im Slowenischen
 - 5.3. Futur im Slowenischen
 - 5.4. 'going to' + inf. = Futur im Slowenischen
 - 5.5. 'going to' + inf. = Präsens im Slowenischen
 - 5.6. Substantivierung des Infinitivs
 - 5.7. 'going to' = Bewegung im Englischen
 - 5.8. Das erweiterte Futur im Englischen
- 6. Subjektive Kriterien
 - 6.1. Intensivierende Implikation
 - 6.1.1. Englisch PF = Slowenisch Konditional
 - 6.2. Emotionalität
 - 6.2.1. Imperfektive Verbformen

- 6.2.2. Perfekte Verbformen
- 6.2.3. Nominalisierungen
- 6.2.4. Adjektivkonstruktionen
- 6.2.5. Pronominale Verbalsubstantivkonstruktion

VIII. Komplexität der Formen

- 1. PF + SF im Slowenischen
- 2. PF + PF im Slowenischen
- 3. SF + PF
- 4. SF + SF

IX. Übersetzungen aus dem Slowenischen in Englische

- A. Die unproblematischen Belege
- B. Die problematischen Belege

X. Zusammenfassung

XI. Abkürzungen

XII. Anhang (Verbliste)

XIII. Materialien und Bibliographie